

HARRY by the Sea



哈利海边历险记

〔美〕吉恩·赛恩 著 〔美〕玛格丽特·布罗伊·格而厄姆 绘 任溶溶 译



新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

哈利海边历险记 / (美) 葛雷著, (美) 梅格雷绘; 任溶溶译. —北京: 新星出版社, 2012.
ISBN 978-7-5133-0388-0

I. ①哈… I. ②葛… ③任… II. ④任溶溶
译. ⑤图画故事—美国—现代. IV. ⑥I212.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第166808号

著作权登记图书, 01-2011-3000

HARRY BY THE SEA

Text by Gene Zion, Illustrated by Margaret Bley Grahm

Text copyright © 1965 by Eugene Zion

Published by arrangement with Mariel L. Frischer Administrator, Estate of Gene Zion
through Benton Chinese Media Agency

Pictures copyright © 1965 by Margaret Bley Grahm

Published by arrangement with Margaret Bley Grahm
through Benton Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2012

by The Kingdom Media Group Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

哈利海边历险记

(美) 葛雷·葛恩 著

(美) 玛格丽特·布罗伊·格雷厄姆 绘

任溶溶 译

责任编辑 印建雄 俞佳丽

责任印制 付颖川

封面设计 王嘉华

内文制作 田晓波

出 版 新星出版社 www.newspress.com

出 版 人 谢 刚

社 址 北京古园横街东岳大厦内3号楼 邮编 100044

电 话 (010) 88310888 传 真 (010) 65230449

发 行 新经典文化有限公司

电 话 (010) 89423533 邮 箱 xisue@newclassic.com

印 刷 北京国彩印刷有限公司

开 本 890毫米×1194毫米 1/16

印 张 2

字 数 3千字

版 次 2012年1月第1版

印 次 2014年2月第3次印刷

书 号 ISBN 978-7-5133-0388-0

定 价 39.80元

版权所有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系调换。



哈利是一只只有黑点的白狗。

海滩上的东西他样样喜欢,

只除了一样——火热的太阳。

有一天, 太阳特别火辣,

哈利想找一个阴凉的地方待着。

他想钻进自家的遮阳伞底下……

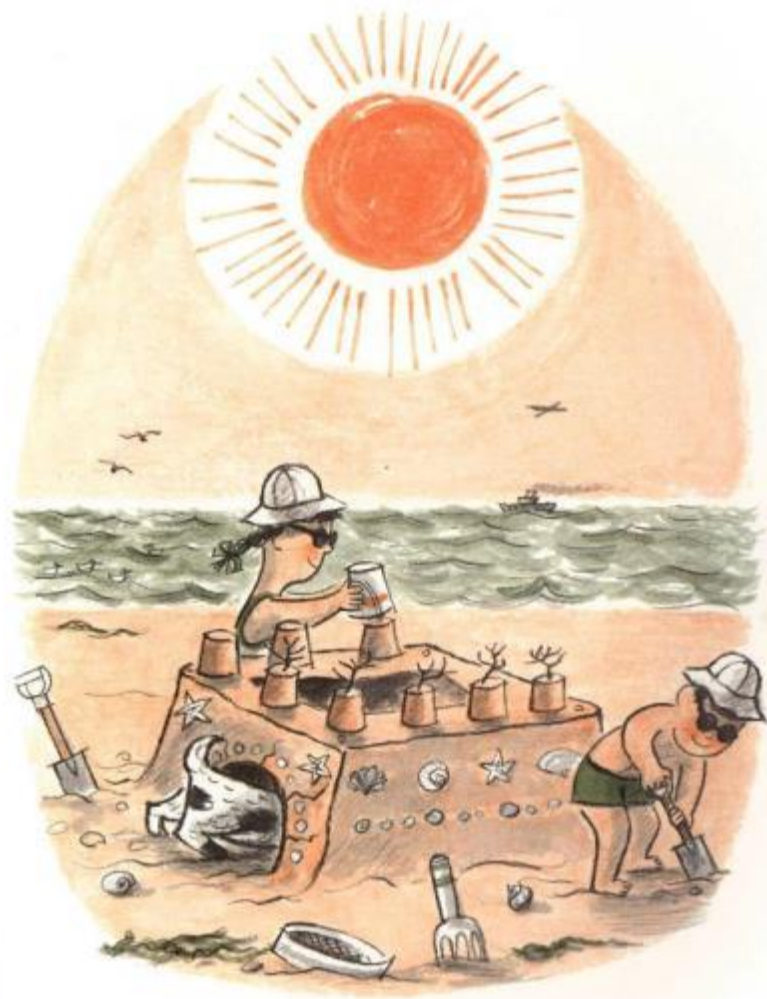
Harry was a white dog with black spots
who liked everything about the seashore,
except...the hot sun.

One day when the sun was hotter than ever,
Harry looked for a shady place to sit.
But when he tried to get under
the family's beach umbrella...



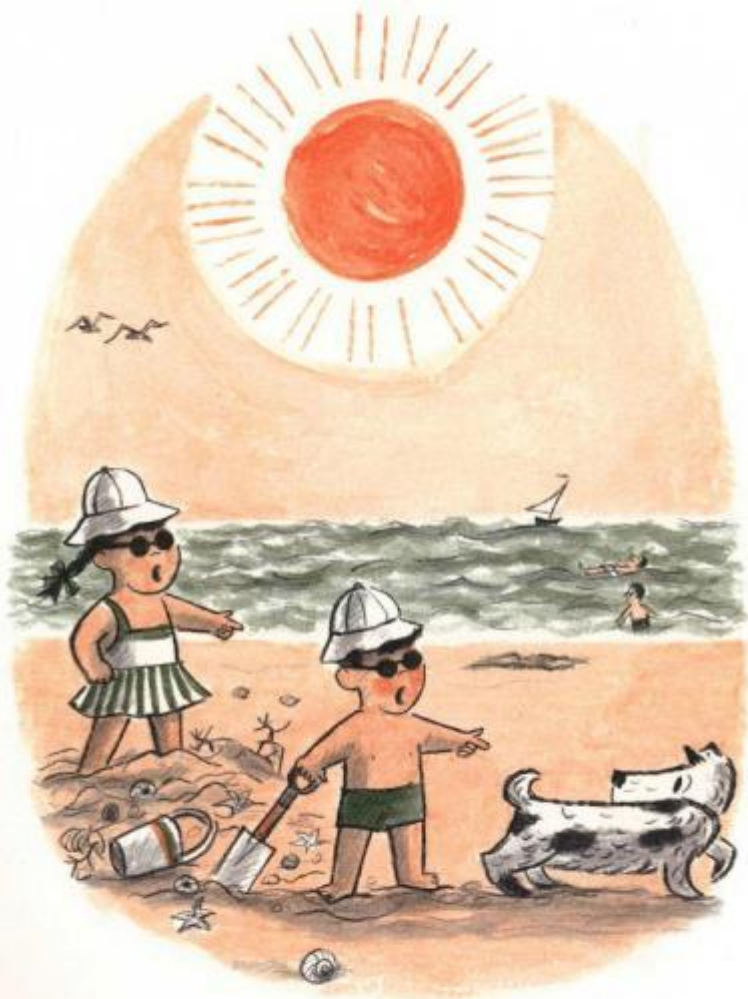
It was too crowded and the family made him leave.

可是里面太挤，他们把哈利赶了出来。



When he crawled into the children's sand castle...

他想爬进孩子们堆的沙堡里……



the walls fell in and the children chased him away.

结果沙堡塌了，孩子们把他赶走。



When he walked in the shade that a fat lady made...

哈利碰到一位胖太太，就跟在她后面的影子里走……



she became angry and made him stop following her.

胖太太很生气，让他别再跟着。

"Get lost!" she said. She was very annoyed.

“走开！别让我看到你！”她气呼呼地对哈利说。



The sun was very hot and Harry had walked a long way from the main beach.
He was tired, so he sat down at the water's edge.
太阳太热，哈利沿着海滩走了很远。
他走累了，就在水边坐了下来。



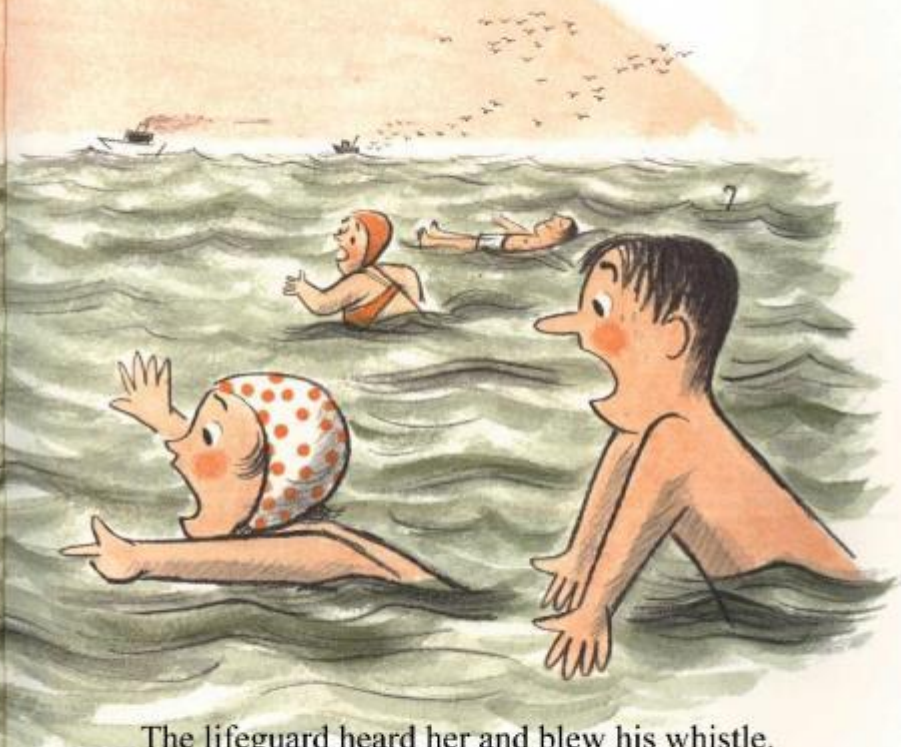
All of a sudden a big wave came from behind
and crashed right on top of him.
突然，身后一个大浪猛地朝他打下来。



When the wave rolled back, Harry was left floating in the water. He was completely covered with seaweed. He didn't look like a dog anymore—he looked like something from the bottom of the sea.

哈利被浪头卷进了海水里。他整个儿被一丛海藻裹住了，看起来再也不像一只狗——倒像是从海底来的什么怪物。

Suddenly a lady saw him floating toward her. "Help! Help!" she shrieked. "It's a Sea monster!"



The lifeguard heard her and blew his whistle. "Everybody out!" he shouted "Everybody out!"

一位太太忽然看见他朝自己漂来，吓得尖叫：

“救命啊！救命啊！海怪来了！”

救生员听见呼救声后吹响了哨子，大喊：

“所有人都上岸去！所有人都上岸去！”



Everyone ran out of the water, and so did Harry. He was still covered with cold, wet seaweed. It made him feel cool and comfortable, and now he didn't mind the sun at all. He felt so good, he started running back to his family.

所有人都上了岸，哈利也跟着上了岸，可他身上还披着那丛又湿又冷的海藻。这倒让他感觉凉快舒服，不再怕晒了。他觉得舒服极了，就跑回去找家人。

On his way, some people saw him
"It's a Sea Serpent!" one of them screamed.
"It's a Giant Sandworm!" shrieked another.



Harry had water in his ears and could hardly hear them. He kept on running toward the main beach.

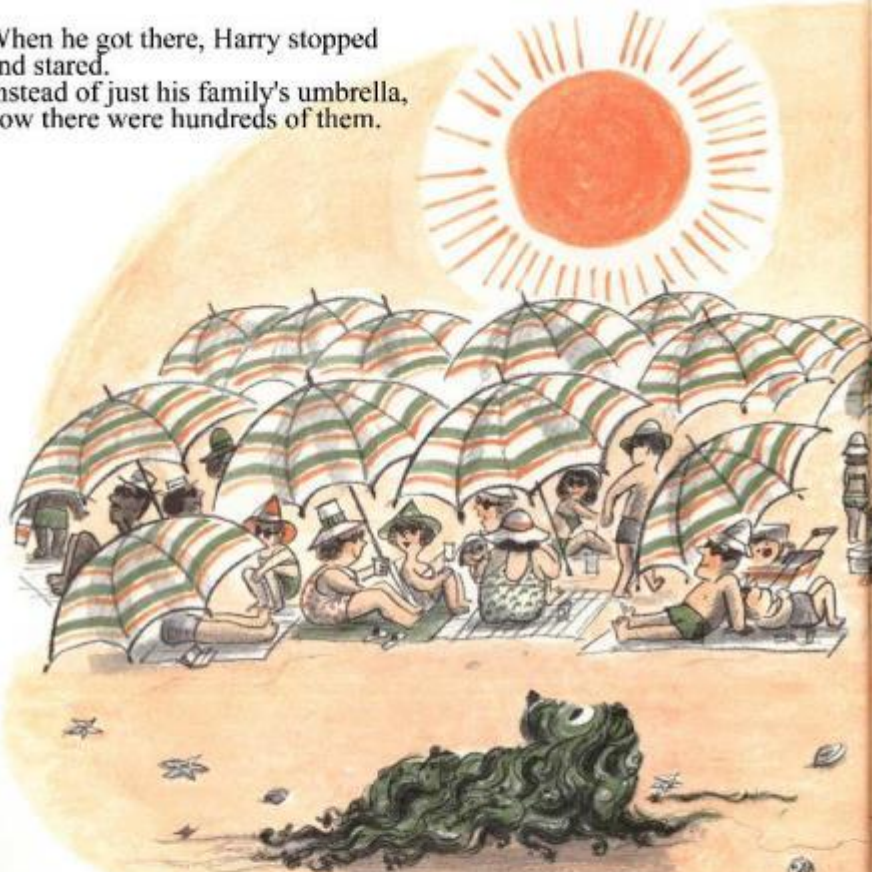
一路上，人们看到他就尖叫：

“呀，海蟒！”

“哇，大沙蚕！”

哈利耳朵里进了水，听不清他们在喊什么，只顾继续往家人待的海滩那儿跑。

When he got there, Harry stopped and stared. Instead of just his family's umbrella, now there were hundreds of them.



They were all striped-just like his family's.
"Harry couldn't tell one umbrella from another.

到了那里，哈利停下来仔细地看。现在眼前不是一把遮阳伞，而是几百把遮阳伞。伞上全都有条纹，跟他家的那把一个样。哈利分不清到底哪把才是自己家的。

Suddenly two beach attendants saw him. "Holy smoke!" one of them gasped. "What's that?" "It's a Bushy-backed Sea Slug!" exclaimed the other.



They whispered for a moment. Then they ran.

突然两个海滩管理员看到了他。
“天啊！”其中一个倒抽一口冷气，“那是什么？”
“是一只背上长满了毛的海兔！”另一个叫道。
他们嘀咕了几句就跑开了。

Harry went from umbrella to umbrella, but he couldn't find his family. Everyone wore sun hats and sunglasses, and everyone used suntan oil—just like his family. Harry looked and sniffed very hard, but it was no use. He couldn't tell one family from another.



哈利一把遮阳伞一把遮阳伞地找，可是怎么也找不到家里人。
人人都戴着遮阳帽和太阳镜，人人都擦防晒霜——
全跟他的家人一模一样。哈利又是看，又是起劲地嗅，可是没有用。
他分不清这家人和那家人。



Suddenly the two beach attendants came running back carrying a big trash basket. They ran toward Harry. "Stand back!" one of them said to the crowd. "We're going to catch it and take it to the Aquarium!" said the other.

这时，那两个海滩管理员又跑回来了，还拿着一个很大的垃圾篓。
他们直奔哈利。其中一个管理员对人群说：“大家快让开！”
另一个说：“我们要捉住他，送到水族馆去。”

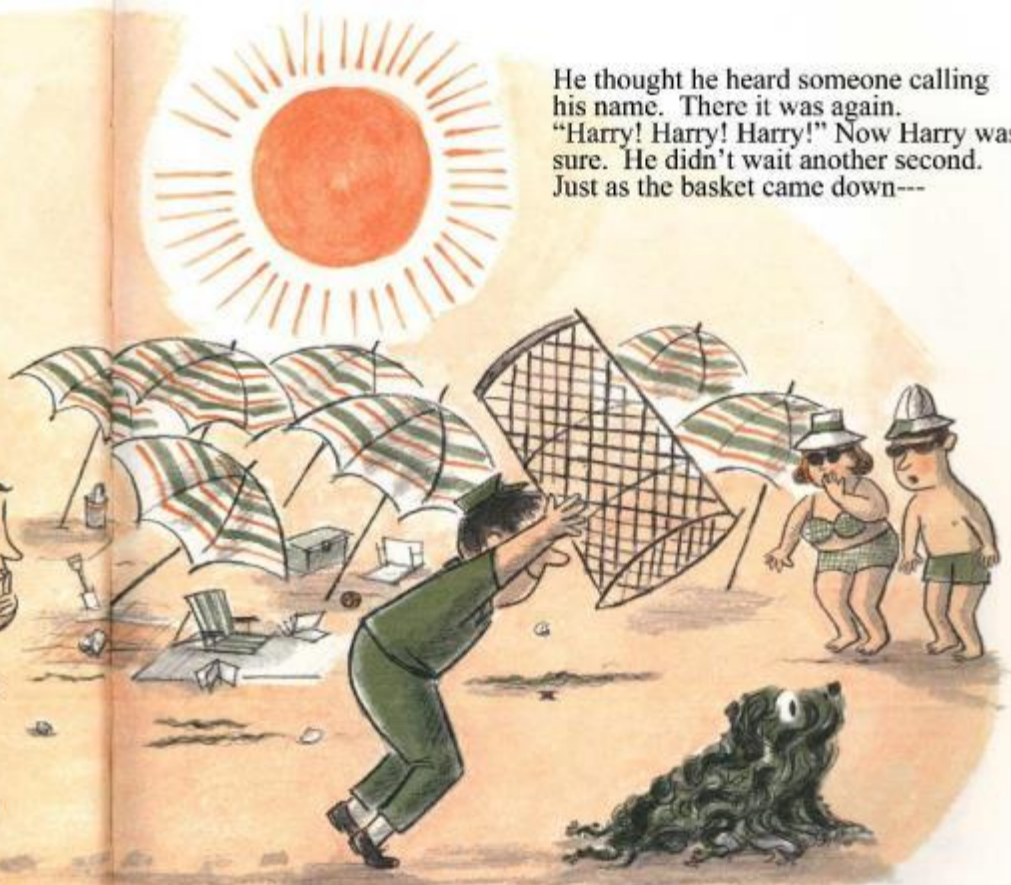
Then they tiptoed right up behind Harry and raised the trash basket over his head.



Harry didn't know the beach attendants were behind him. He was listening to something.

他们踮着脚尖走到哈利后面，举起篮子要罩住他。哈利不知道那两个海滩管理员就在身后，他正竖起耳朵仔细听着什么。

He thought he heard someone calling his name. There it was again. "Harry! Harry! Harry!" Now Harry was sure. He didn't wait another second. Just as the basket came down---



他好像听到有人在叫他的名字，一声接着一声。“哈利！哈利！哈利！”这会儿哈利听准了，不再迟疑。就在篮子罩下来的时候——

He ran! He ran right out from under the basket!
It happened so fast, the beach attendants
just stood there with their mouths open.

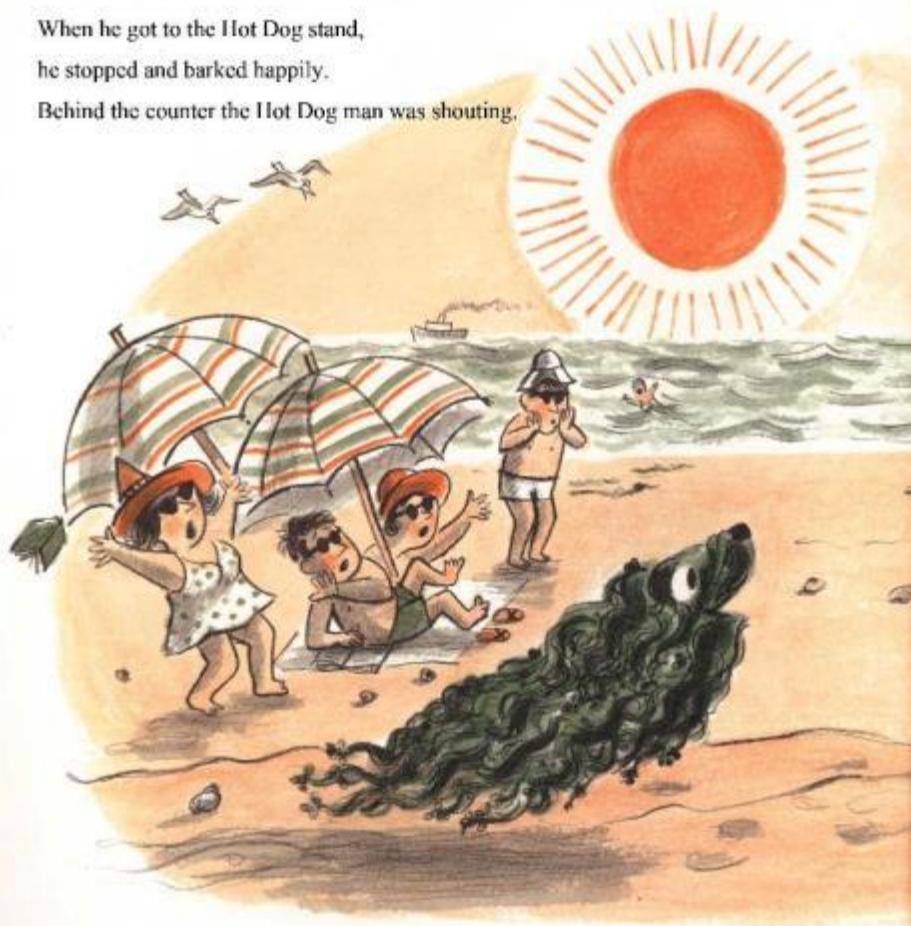


他跑了。他从篮子下方跑开了。事情真是来得太快，
两个海滩管理员站在那儿目瞪口呆。

As he raced through the crowd some people screamed,
some people ran, and some people did both. But Harry
paid no attention. He kept on running across the beach.

哈利穿过人群，有人大叫，有人逃走，有人大叫着逃走。
不过哈利不理他们，一门心思地跑啊跑。

When he got to the Hot Dog stand,
he stopped and barked happily.
Behind the counter the Hot Dog man was shouting.



It was his voice that Harry had heard. But Harry had water in his ears and couldn't hear very well.

他一直跑到一个卖热狗的亭子前，高兴地汪汪叫起来。卖热狗的人正在柜台后面吆喝着什么，哈利听到的正是他的声音。可是哈利耳朵有水，听不太清楚。



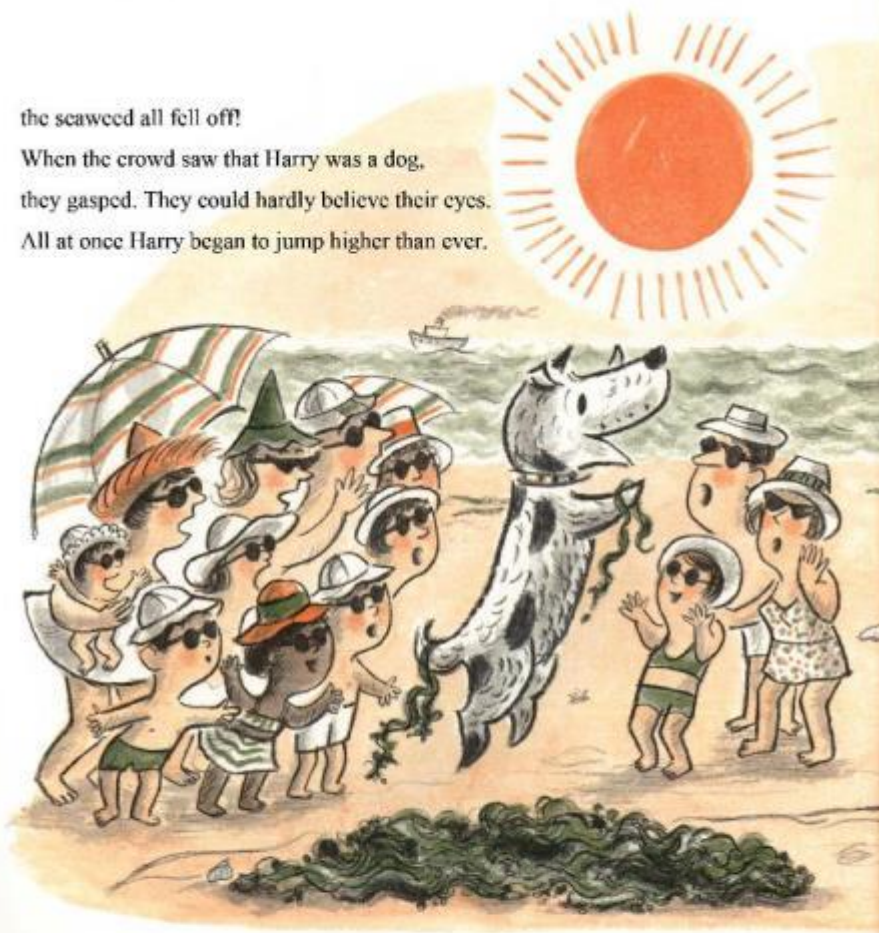
The man wasn't shouting, "Harry! Harry! Harry!" He was shouting, "Hurry! Hurry! Hurry! Get 'em while they're hot!" Harry still thought the man was calling his name.

He barked and jumped with joy. He jumped so much that suddenly...

那人叫的不是“哈利！哈利！哈利！”而是“这里！这里！这里！快来这里买热狗！”哈利还是以为那人在叫他的名字，高兴得又跳又叫。他跳得那么起劲，于是……

the seaweed all fell off!

When the crowd saw that Harry was a dog,
they gasped. They could hardly believe their eyes.
All at once Harry began to jump higher than ever.



他身上的海藻掉下来了!

人们看到哈利原来是一只狗，惊讶得说不出话来，
简直不敢相信自己的眼睛。

就在这时，哈利一下子跳得老高。

He saw the children! They were running toward him. "Oh, Harry!" they cried.
"We heard you bark!"



"We've been looking all over for you!" Harry was so happy, he did a little dance.

他看到了他的小主人！他们向他跑过来。

“噢，哈利！”他们叫道。

“我们听到了你的叫声！”“我们正在到处找你！”

哈利高兴得跳起舞来。

The HotDog man was very grateful to Harry for bringing the crowd to his stand. He sold all the hot dogs he had. He gave Harry a free hamburger. The lady who had told Harry to "get lost" came along and bought him a cold drink. "You're no Sea Monster," she said. "You're just a lost, hotdog." Everyone laughed except the two children.



"He's not lost!" one of them said. "He's Harry and he's ours!" Then they hurried off to join the rest of the family.

卖热狗的很感谢哈利给他招来了那么多顾客。
他的热狗全卖完了。他免费给了哈利一个汉堡包。
那位曾经叫着让哈利“走开”的太太买了一瓶冷饮给他。



“你不是海怪，”她说，“你只是一只流浪的，热狗。”大家哈哈大笑，除了两个孩子。
“他不是流浪狗！”一个说。
“他叫哈利，是我们家的！”
然后他们一起高兴地往爸爸妈妈那儿走去。



下一回哈利一家再去海滩的时候，买了一把新遮阳伞。哈利特别喜欢这把伞，这是一把有黑点的白伞。现在不管海滩上的伞怎么多，哈利一眼就能认出来。最好的一点是——这把伞很大，太阳火热的时候，一家人全都可以待在伞底下。

They brought a new umbrella. Harry liked this one very much. It was white with black spots. No matter how crowded the beach became, it was easy to find. But best of all—it was big, and when the sun got very hot, there was room underneath for them all.



可以在下列情况使用

- 不限次数的用于您个人/公司、企业的商业演示。
- 拷贝模板中的内容用于其它幻灯片母版中使用。

不可以在以下情况使用

- 用于任何形式的在线付费下载。
- 收集整理我们发布的免费资源后，刻录光碟销售。

PPT模板下载: www.1ppt.com/moban/
节日PPT模板: www.1ppt.com/jieri/
PPT背景图片: www.1ppt.com/beijing/
优秀PPT下载: www.1ppt.com/xiazai/
Word教程: www.1ppt.com/word/
资料下载: www.1ppt.com/ziliao/
范文下载: www.1ppt.com/fanwen/
教案下载: www.1ppt.com/jiaolan/

行业PPT模板: www.1ppt.com/hangye/
PPT素材下载: www.1ppt.com/sucai/
PPT图表下载: www.1ppt.com/tubiao/
PPT教程: www.1ppt.com/powerpoint/
Excel教程: www.1ppt.com/excel/
PPT课件下载: www.1ppt.com/kejiao/
试卷下载: www.1ppt.com/shiti/
PPT论坛: www.1ppt.cn